

## INHALTSVERZEICHNIS

Bernd Spillner 1. Vorsitzender der GAL Linguistik, Angewandte Linguistik, Computerlinguistik . . . . .	1
<b>PLENARVORTRÄGE</b>	
Peter Hellwig Weichenstellungen für die maschinelle Sprachverarbeitung . . . . .	5
Bernard Quémada La "nouvelle" lexicographie (Résumé) . . . . .	36
<b>GROSSBEREICH I: COMPUTER UND NATÜRLICHE SPRACHE</b> Leitung: Klaus Wothke/Heinz Josef Weber	
Paul Schmidt Deutsche Syntax im MÜ-System Eurotra . . . . .	39
Hans Haugeneder Von ATNs zu LFGs. Auf dem Weg zu neuen Grammatikformalismen . . . . .	42
Burghard Rieger Bedeutungsanalyse und Dispositionsstrukturen. Zum Problem einer empirischen Komponente der Situationssemantik . . . . .	44
Hans-Joachim Novak Zur Erzeugung referentieller Ausdrücke im Textgenerierungssystem NAOS . . . . .	47
Birgit Wesche Das Phänomen der Fokusprojektion in einem NL-System . . . . .	50
Rudolf Hunze LFG und Diskursrepräsentation . . . . .	53
Klaus Mudersbach/W. Jacob/L. Schönherr Das Netz subjektiver Sprach- und Sachgesetze eines Individuums, ermittelt aus seinen Äußerungen . . . . .	55

**GROSSBEREICH II: COMPUTER UND ANWENDUNGSBERATUNG**

Leitung: Heinrich P. Kelz

Hans Finger

Maßgeschneiderte Computerübungsprogramme . . . . . 59

Horst Kreye

Beschreibung und EDV-Analyse schriftkonstituierter Texte auf syntaktischer Ebene mit Hilfe einer mehrstufigen Deskriptionssprache . . . . . 64

**GROSSBEREICH III: COMPUTER UND ÜBERSETZEN**

Leitung: Kurt Kohn

Klaus Mudersbach/H.-D. Koch

Eine Methode des wissenschaftlichen Übersetzens (mit Computerunterstützung) . . . . . 67

Monika Krenn

Probleme der Maschinenübersetzung in einem realen Arbeitskontext . . . . . 69

Ursula Eckert/Ulrich Heid

Methoden zur teilautomatischen Erstellung von Transferwörterbüchern . . . . . 71

Jürgen Rolshoven

Entwurf und Implementation einer Government- und Binding orientierten linguistischen Programmiersprache . . . . . 73

Jutta Winter-Thielen/Erich Steiner

Semantische Relationen von Nomen in EUROTRA-D . . . . . 75

Cornelia Zelinsky-Wibbelt

Die semantische Vereindeutigung von Determinantien in der maschinellen Übersetzung . . . . . 78

Junko Hosaka

Probleme der maschinellen Übersetzung. Japanisch-Deutsch . . . . . 80

**GROSSBEREICH IV: COMPUTER UND SPRACHVERMITTLUNG**

Leitung: Udo O.H. Jung

Udo O.H. Jung

Mit Computern lernen . . . . . 83

Romuald Skiba

Computerunterstützte Analyse von sprachlichen Daten mit Hilfe des Datenumwandlungsprogramms "TextWolf" in Kombination mit einem Datenbanksystem . . . . . 86

Reinhold Greisbach Computerunterstützte Transkription . . . . .	88
Karl Heinz Wisotzki Sprachvermittlung bei Hörgeschädigten unter Einsatz eines Computers . . . . .	90
Detlef Ufert Lexikologie und Computer . . . . .	91
Lienhard Legenhausen/Dieter Wolf Computersimulationen im Fremdsprachenunterricht . . . . .	93
Beatrix Haack CBT im Bereich Fremdsprachen – Voraussetzungen und Nutzungsmöglichkeiten . . . . .	94
<b>SEKTION: TECHNOLOGIE UND MEDIENVERBUND</b>	
Leitung: Udo O. H. Jung	
Ulrich Heid Überlegungen zu kontrastiver Wortschatzarbeit deutsch-französisch mit Mikrocomputern . . . . .	97
Rolf Esser/Walter Widdig Computergestütztes Vokabellernen einmal anders. Neue Möglichkeiten der Wortschatzerweiterung auf APPLE MACINTOSH . . . . .	99
Timm Hassert/Werner Wolf Computerprogramme zur Förderung des Leseverstehens . . . . .	102
Reinhard Schulz Ein Lernprogramm für das intensive Lernen . . . . .	106
Burkhard Leuschner Framework II – Nicht nur für die Sekretärin . . . . .	107
Birgit Haas Computeranwendung im "Programmiermodus" – eine Alternative zu CALL? . . . . .	109
<b>SEKTION: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT</b>	
Leitung: Kurt Kohn/Frank G. Königs	
Ingrid C. Elgert Von Abydos-Ware bis Zenobia oder: Wo Übersetzer (keine) Fachleute sind . . . . .	111
Christiane Nord Übersetzen – Bearbeiten. Wie treu soll eine Übersetzung sein? . . . . .	113

## VIII

Hans Christian Lohr Ein Programm zur computerunterstützten Übersetzung: INTERTEXT . . . .	115
Dieter Seelbach Zuweisung von semantischen Funktionen über partielles Parsing und über unifikationsbasiertes Parsing . . . . .	117
<b>SEKTION: SPRACHDIDAKTIK</b>	
Leitung: Heinrich Schlemmer	
Lilian Fried Sprechen im Stuhlkreis – Der Kindergarten als Sprachlernsituation . . . . .	121
Luo Minyan Analyse des syntaktischen Aufbaus in einem Lehrwerk für chinesische Studenten – Beitrag zur Feststellung der Lernschwierigkeiten auf syntaktischer Ebene . . . . .	124
Robert Tanzmeister Der Verbalaspekt im 'quand'-Satz als didaktisches Problem . . . . .	128
Karlheinz Hellwig 'Herkunft und Zukunft' der Englisch-Didaktik – Entwicklungen und Positionen . . . . .	130
Eva C. van Leewen / Manfred Rudolph CALL the CAT: Der Computer als Assistent des Lehrers . . . . .	133
<b>SEKTION: LINGUISTIK</b>	
Leitung: Günter Radden/Harold Fish	
Günter Rohdenburg Vorkommensprivilegien sekundärer Konstruktionen . . . . .	137
Roger Böhm Sekundäre Subjektivierungen im Englischen revisited . . . . .	138
Dietrich Nehls Zur Bestimmung des Aspekts als universale Kategorie . . . . .	140
Richard J. Alexander Collocations and Knowledge Networks in English . . . . .	142
Michael McCarthy Corpus Evidence and the Study of Lexis . . . . .	143

**SEKTION: SOZIOLINGUISTIK**

Leitung: Matthias Hartig

Dieter Cherubim

Sprachschichten im Spiegel der Karikatur des 19. Jahrhunderts.

Ein Beitrag zur Untersuchung historischer Sprachvariation . . . . . 145

K. Sornig

Sprachverlust und muttersprachlicher Zusatzunterricht (in Österreich) . . . . 147

Manfred Peters

Sprachkompetenz in der Schule und im Berufsleben . . . . . 149

**SEKTION: BESCHREIBUNG DER GEGENWARTSSPRACHEN**

Leitung: Rudolf Emons

Gerhard Leitner/G. Graustein

Grammars at the interface of language and linguistics . . . . . 151

Günther Öhlschläger

Zur Behandlung der Modalverben in neueren Grammatiken des

Deutschen . . . . . 153

Bruno Strecker

Zur Behandlung der Prädikate in einer kommunikativ-funktionalen

Grammatik . . . . . 155

Werner Wolski

Partikeln in der Grammatikographie . . . . . 157

**SEKTION: SPRECHERZIEHUNG**

Leitung: Renate Bielefeld

Jan Koźbiał

Konzept einer Phonogrammatik als Grundlage der kontrastiven

Intonationsforschung . . . . . 161

**SEKTION: SPRACHTESTS**

Leitung: Harald Preuss

Rüdiger Grotjahn

Ein kombiniertes SPSS-FORTRAN-Testauswertungsprogramm . . . . . 165

Klaas Schreuder

Hörverständnistests und Lesefertigkeit . . . . . 166

Leijn Melse

Prüfung von Leseverstehen durch Textzusammenfassung . . . . . 168

## SEKTION: KONTAKTLINGUISTIK

Leitung: Peter H. Nelde

Bernhard Weisgerber Sprachreflexion als Grundlage interkultureller und internationaler Verständigung . . . . .	171
Una M. Röhr-Sendlmeier Zweitsprachendiagnostik bei Migrantenkindern . . . . .	174
Jürgen Biehl Zweisprachigkeit von Türken in der Bundesrepublik Deutschland . . . . .	177
Martin Pütz Dekreolisierungsphänomene im "Jamaican Creole" . . . . .	179
Utta von Gleich Aufgabenfelder der Kontaktlinguistik in Lateinamerika . . . . .	183
Ludwig M. Eichinger Wie typisch ist Südtirol? Zu den Strukturen mitteleuropäischer Mehrsprachigkeit . . . . .	185
Erwin Diekmann Mehrsprachigkeitsprobleme im dreisprachigen Kanton Graubünden (Schweiz) . . . . .	188
Rudolf Kern Warum ist die Minderheitenfrage so schwierig? . . . . .	190
 SEKTION: KONTRASTIVE LINGUISTIK UND FEHLERANALYSE	
Leitung: Claus Gnutzmann	
Luzian Okon Kommunikative Kompetenz und sprachliche Interferenzen, ausgehend vom Verhältnis Italienisch-Französisch . . . . .	195
Thomas Berg Zur Leistungsfähigkeit linguistischer Konstrukte in der Beschreibung psycholinguistischer Daten: Untersuchungen an phonologischen Ver- sprechern aus mehreren indoeuropäischen Sprachen . . . . .	197
Eberhard Klein Funktional orientierte Übungstypologie zum englischen Passiv . . . . .	199
Bernd Kortmann Freie Adjunkte und absolute Konstruktionen im Englischen und Deutschen . . . . .	201

Günter Rohdenburg Anmerkungen zu einer vergleichenden Typologie des Englischen und Deutschen . . . . .	203
---	-----

## SEKTION: PHONETIK

Leitung: Walter F. Sendlmeier/Jens-Peter Köster

Wilhelm H. Vieregge Untersuchungen zur Zuverlässigkeit phonetisch-segmentaler Transkriptionen; Ein Beurteilungssystem für das Deutsche . . . . .	205
--	-----

Angelika Braun Validität und Reliabilität von Transkriptionen – ein Bericht aus der Praxis . . . . .	209
--	-----

Walter F. Sendlmeier Hörtraining durch Merkmalsfokussierung . . . . .	211
--	-----

Hans Grassegger Temporale Faktoren in der Perzeption medialer VC-Sequenzen im Italienischen . . . . .	213
---	-----

Ursula Adriaens-Porzig Diphonsprachsynthese im Projekt SPICOS . . . . .	215
--	-----

## SEKTION: PATHOLINGUISTIK

Leitung: Volkbert Roth

Ernst G. de Langen Sprachwahrnehmung und Schriftsprache: Zur psychischen Realität von Phonemen . . . . .	219
--	-----

Friedemann Pulvermüller Aphasiker verstehen – Zur Analyse aphasischer Kommunikation . . . . .	220
--	-----

## SEKTION: STILFORSCHUNG UND RHETORIK

Leitung: Ulrich Püschel/Barbara Sandig

Barbara Sandig Themen und Tendenzen in der Arbeit der Sektion . . . . .	223
--	-----

Bernd Ulrich Biere Auslegen als Verständlichmachen. Zur Hermeneutik des Chladenius . . . . .	224
---	-----

Sara Mills A Gendered View of Text . . . . .	226
---	-----

Gérard Thi�rot	
Dramaturgie der Grammatikfehler. �ber die Bedeutung und den Gebrauch der Grammatikfehler vor allem bei Volksstück-Autoren und insbesondere bei Franz Xaver Kroetz . . . . .	234
<b>SEKTION: PSYCHOLINGUISTIK</b>	
Leitung: Hartmut Burmeister	
Klaus B. Günther	
Die scheinbar naive Vorgeschichte schriftsprachlichen Bewußtseins im Vorschulalter . . . . .	239
Stefan Kutsch	
Sprachreflexive Fähigkeiten im Zweitsprachenerwerb . . . . .	242
Annelies H�cki Buhofer	
Zum alltäglichen Sprachbewu�tsein von Erwachsenen . . . . .	244
Helga Andresen	
Automatisiertes und 'bewußtes' Sprechen bei Aphasie . . . . .	247
<b>WORKSHOP: 5. MICROCOMPUTERB�RSE</b>	
Leitung: Udo O.H. Jung	
Hans-Wilhelm Kelling	
Deutsch lernen mit Hilfe von VELVET, einem Computer-Interaktiven Videoprogramm . . . . .	251
David Little	
The AUTOTUTOR: An Interactive Videocassette System for Language Learners . . . . .	252
Hans Freibichler	
Computergestützte Analyse von Sprach-Videos . . . . .	254
<b>WORKSHOP: RUSSISCH ALS FREMDSPRACHE</b>	
Leitung: Wolfgang Eismann	
Wolfgang Eismann	
Russische Textverarbeitung und Computereinsatz im Russischunterricht . . . . .	257
M. Line/H. Spraul	
Bericht über Forschungsprojekt "Computergestützte Beschreibung der Morphologie des Russischen. Russolog" . . . . .	258



**WORKSHOP DER 'GESELLSCHAFT FÜR LINGUISTISCHE DATEN-  
VERARBEITUNG': VERARBEITUNG SPRACHLICH REPRÄSENTIER-  
TER INFORMATION**

Leitung: Christine Schneider

Christine Schneider

Workshop zur Verarbeitung sprachlich repräsentierter Information . . . . . 261

Brigitte Endres-Niggemeyer

Sprachverarbeitung im Informationsbereich . . . . . 263

Gerd Knorz

Bausteine für ein Arbeitsplatzsystem zur Erfassung und Erschließung von  
Fachliteratur . . . . . 266

Rainer Kuhlen

Stand der Arbeiten zur Einrichtung eines DFG-Schwerpunktes  
"Verarbeitung sprachlich repräsentierter Information" . . . . . 268

Christine Schneider

Quantitative und qualitative Verfahren in der Bewertung von  
Information Retrieval Systemen . . . . . 270

Gabi Sonnenberger

Generierung von natürlichsprachigen Abstracts mittels Templates aus  
Frame-Repräsentationsstrukturen einer Textwissensbasis . . . . . 271